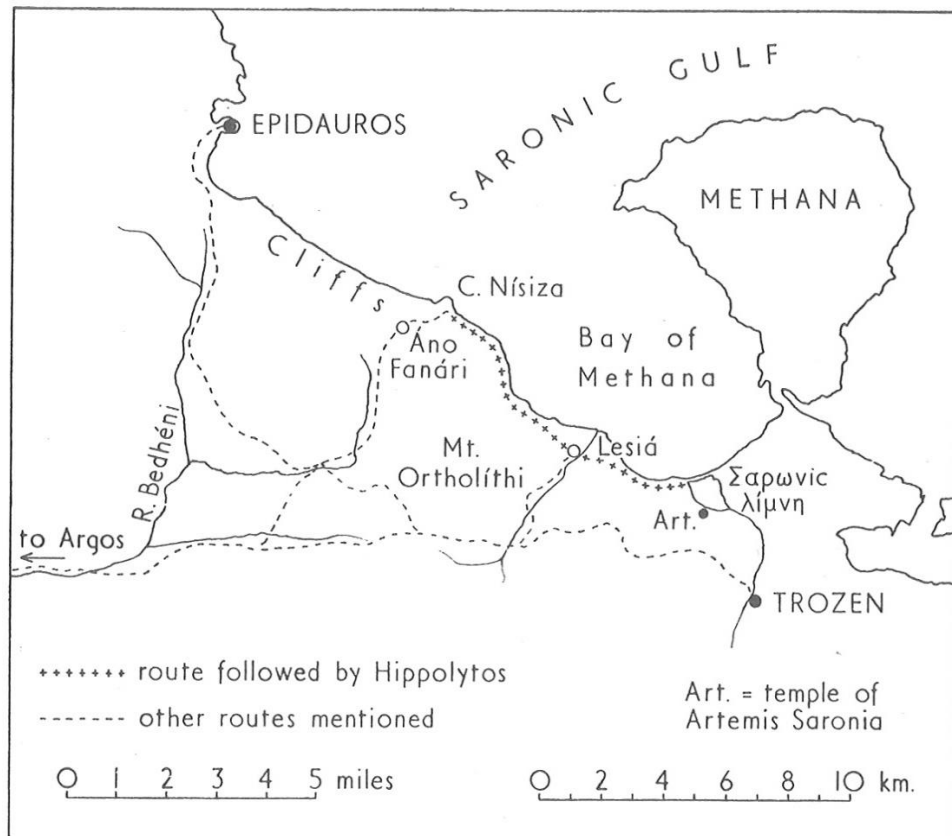


Séminaire d'interprétation d'auteurs  
 Semestre d'automne 2023  
 Euripide, *Hippolyte*  
 Récit du messager : vers 1198-1226



Parcours  
 d'Hippolyte  
 sur son char  
 Barrett 383



Eur. *Bacch.* 1043-1045 [début du récit du massacre perpétré par Héraclès sur sa famille]

ἱερά μὲν ἦν πάροιθεν ἐσχάρας Διὸς καθάρσι' οἴκων,  
γῆς ἀνακτ' ἐπεὶ κτανῶν ἐξέβαλε τῶνδε δωμάτων  
Ἡρακλέης (...)

Les victimes du sacrifice se trouvaient devant  
l'autel de Zeus, pour purifier la maison, **comme**  
Héraclès avait tué le maître de ces terres et  
expulsé de ces demeures (...).

Eur. *Her.* 922-924 [début du récit de la mort de Penthée]

ἐπεὶ θεράπνας τῆσδε Θηβαίας χθονὸς  
λιπόντες ἐξέβημεν Ἄσωποῦ ῥόας,  
λέπας Κιθαιρώνειον εἰσεβάλλομεν (...)

**Comme** nous avons quitté le séjour de cette  
terre de Thèbes et nous laissons les flots de  
l'Asopos, nous nous approchions des  
escarpements du Cithéron (...).

*Il.* 2.811-814

ἔστι δὲ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεῖα κολῶνη  
ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε περιδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα,  
τὴν ἦτοι ἄνδρες Βατίειαν κικλήσκουσιν  
ἀθάνατοι δὲ τε σῆμα πολυσκάρθμοιο Μυρίνης (...)

**Il y a**, en face de la citadelle, **une** colline  
escarpée, à une distance considérable dans la  
plaine, autour de laquelle on peut courir tout  
autour. Les hommes l'appellent Batieia, tandis  
que les immortels l'appellent le tombeau de  
Myriné la bondissante (...).

*Od.* 4.354-355

νῆσος ἔπειτά **τις ἔστι** πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ  
Αἰγύπτου προπάροιθε, Φάρον δὲ ἔ κικλήσκουσι

Ensuite, **il y a une** île dans la mer agitée, en face  
de l'Égypte : on l'appelle Pharos.

Plat. *Rep.* 472a

ἴσως γὰρ οὐκ οἶσθα ὅτι μόγις μοι τῷ δύο κύματε  
ἐκφυγόντι νῦν τὸ μέγιστον καὶ χαλεπώτατον τῆς  
**τρικυμίας** ἐπάγεις (...).

Car peut-être ne sais-tu pas que, à peine ai-je  
échappé aux deux vagues, maintenant tu amènes  
la plus grande et la plus difficile de **la série des**  
**trois vagues** (...).

Ov. *Met.* 15.520 [Hippolyte raconte son propre accident de char]

*et retro lentas tendo resupinus habenas*

(...) et arc-bouté, je tire en arrière sur les rênes  
souples (...)

*Od.* 17.116-117

ἀλλά μ' ἐς Ἀτρείδην, δουρικλειτὸν Μενέλαον,  
ἵπποισι προὔπεμψε καὶ **ἄρμασι κολλητοῖσιν**

(...) mais il m'envoya chez le fils d'Atrée,  
Ménélaos fameux par sa lance, avec des chevaux  
et **un char bien ajusté** (...)